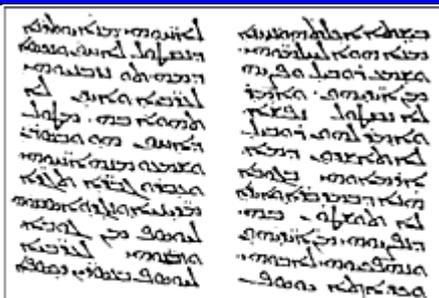




EL IDIOMA ARAMEO



Le plus vieux manuscrit biblique existant se trouve au Musée britannique : le MS syrien (araméen) de l'Ancien Testament -464 ap. J.C.

Por el Q.º.H.º. Tvi Netzer
Israel

Si alguno de los Hermanos esta interesado en practicar su arameo le recomendamos un viaje a Maalula, población situada a unos 50 kms. de Damasco, pues ese es uno de los últimos rincones de la tierra donde aun el arameo es lengua oficial.

El arameo, del hebreo arami, de la tierra de Aram, es una lengua con una historia de no menos de 3000 años.

Los libros de la Biblia ¹ escritos después del exilio babilónico muestran una marcada influencia del idioma arameo. Se trata de los libros Esdras y Daniel donde encontramos capítulos enteros escritos en arameo.

Así mismo fue la lengua principal del Talmud ² cuya recopilación y escritura llevaron unos 700 años. Desde 2 siglos

¹ Tanaj (del acrónimo en hebreo תנ"ך) es el conjunto de los 35 libros de la Biblia hebrea..

² Talmud: El conjunto de leyes civiles y canónicas de los judíos está contenido en una obra muy extensa conocida como el Talmud, palabra que significa "enseñanza".

El Talmud se originó en la traducción oral que fue desarrollándose a través de varios siglos y comenzó a escribirse aproximadamente a comienzos del siglo III d. C., con la codificación de su parte básica: la Mishnah. En los dos siglos siguientes se elaboró y codificó un gran conjunto de comentarios sobre la Mishnah, que se conoce como la Guemara (o Guemarra). Estas dos colecciones constituyen el Talmud y suministran la estructura del judaísmo tradicional.

antes de Cristo hasta el siglo sexto D.C. El arameo pertenece a la familia de lenguas afroasiáticas. También pertenece a las lenguas semíticas, como el árabe y al grupo de lenguas semíticas noroccidentales que incluye a las lenguas cananeas, como el hebreo.

Alrededor de 500 años A. C. Se establece el arameo como lengua oficial del imperio Persa Aqueménida. La influencia del persa le da al arameo una nueva claridad, flexibilidad y robustez.

La uniformidad del arameo aqueménida es tal que la mayoría de las veces es difícil determinar en donde fue escrito un fragmento particular en este idioma. Solo un examen cuidadoso del texto revela alguna palabra foránea prestada de algún lenguaje local, que nos ayuda a aproximarnos al lugar donde fue escrito dicho fragmento.

Después de la destrucción del primer templo por Nabucodonosor en el año 586 A. C. Los judíos estaban dispersos por toda la zona de influencia persa. De esta manera se explica que el idioma arameo fue fundamental en la vida cotidiana del pueblo judío.

La leyenda de Purim que según investigadores ocurrió más o menos en el 450 A. C., es inseparable del idioma arameo que se hablaba en las 127 naciones que formaban parte del impresionante imperio persa.

Para resumir este momento histórico diría que el idioma hebreo decae como lengua en el uso popular a partir del exilio babilónico. En general en la zona el arameo va ganando terreno y es considerada la lengua franca del cercano oriente desde los períodos neasirio y persa en adelante y fue usado por los judíos dispersos y los que se reinstalaron en Israel.

En Qumran se encontraron tantos Targumes (traducciones) de escrituras hebreas al arameo que eso podría respaldar que el arameo era la lengua del pueblo llano también en la época de la dominación romana.

Jesús estando en la cruz, emite un grito desgarrador: Eloi, Eloi lema sabachtani?

El nombre de Cafarnaum al lado del Kineret es en realidad Kfar Nahum.

El sobrenombre de Pedro, Cefas, corresponde a la forma aramea Kefa, es decir: piedra.

Los nombres de Gólgota y Gabata mencionados en el relato de La Pasión provienen de las palabras que significan cráneo y lugar realzado respectivamente.

Para cerrar un círculo histórico nacional, diría que la relación del arameo con el pueblo judío se remonta al patriarca Abraham, quien se mueve desde su nacimiento en la zona de Aram Naharaim. En dicha zona se hablaba el arameo en sus distintos dialectos.

El primer cabalista que se conoce fue el patriarca Abraham. Él percibió las maravillas de la existencia humana, planteó preguntas acerca del creador, ahondó en los mundos superiores que le fueron revelados. Transmitió a las generaciones siguientes el conocimiento adquirido y el método usado para adquirirlo. La Cábala se transmitió oralmente durante muchos siglos.

El Rashbi, Rabi Shimon Bar Yochai, que fue alumno de Rabi Akiva, junto con otros cuatro alumnos sobrevivieron la matanza de los aproximadamente 24000 discípulos de Rabi Akiva.

El Rashbi fue autorizado por su maestro antes de que fuera encarcelado, de difundir y enseñar la Cabala.

Rabi Shimon escapa con su hijo Eliezer de la masacre romana. Vivieron en una cueva durante 13 años. Salió de la cueva con el Zohar, un método acabado para el estudio de la Cábala y el logro de la espiritualidad. Alcanzó los 125 niveles que un ser humano puede lograr durante su vida en este mundo. El Zohar nos cuenta que él y su hijo alcanzaron el nivel denominado Eliahu el profeta, lo cual significa que el propio profeta en persona vino a enseñarles.

El Zohar está escrito en forma de parábolas y por supuesto en el idioma arameo que como sabemos es el idioma que se hablaba en aquellos tiempos. De a.C. se podría deducir que fue escrito en arameo para que el pueblo común que se manejaba cotidianamente en este idioma pudiera entenderlo y ahondar en él en forma popular. El Rashbi dominaba el hebreo perfectamente pero escribió el Zohar en arameo y es como si nos quisiera decir que el arameo es el reverso del hebreo, el lado oculto del hebreo.

A partir del siglo tres D. C. se declara el idioma griego como idioma oficial para la zona de Siria y Mesopotamia y

reemplaza al arameo que a pesar de todo sigue floreciendo en la zona de Judea y también Arabia y representa una expresión mas de antihelenismo. Esto nos demuestra la fuerza y el importante papel que también puede cumplir un idioma en cierta coyuntura político-religiosa.

En el año 135, después de la revuelta de Bar Kojva, muchos líderes judíos expulsados de Jerusalén se trasladaron a Galilea. El dialecto arameo de la Galilea emergió entonces de la oscuridad; se transformo en el idioma hablado por los judíos en occidente. Quiere decir que no solo en el norte de Israel sino también en la áreas circundantes.

En esta lengua se compuso el Talmud de Jerusalén, completado alrededor de siglo quinto y el Midrash, una serie de comentarios y enseñanzas bíblicas.

El dialecto arameo de la comunidad samaritana se encuentra testimoniado por primera vez en una serie de documentos que datan del siglo IV; su pronunciación moderna se basa en la forma utilizada en el siglo X.

La lengua aramea de los cristianos occidentales se remonta al siglo VI, donde vemos una influencia griega muy grande. El nombre de Jesús en arameo es Yeshu.

Nash Didan, en arameo: Hombres nuestros, es el nombre de un grupo de judíos de la ciudad de Ormia que esta ubicada en la frontera tripartita de Irán, Turquía y Asarían. Esta pequeña comunidad esta comprendida dentro de la judeidad kurdistana. Según la leyenda la kehila (comunidad) se instaló en el lugar en épocas del exilio de Babel. La mayoría de sus miembros hizo "aliá" (emigró a Israel) en el siglo veinte y el idioma que ellos hablan es el arameo moderno.

En 1922 decide Yosef Karshi, miembro de la kehila hacer aliá con su familia primaria. Después de hartos preparativos sale Kashi acompañado de su esposa Hana y su cuñada Malka, para poder aparentar ser musulmán con dos mujeres y llevando consigo a sus hijos parten en una pequeña caravana en dirección a Eretz Israel. La marcha es difícil y llena de penurias atravesando Irak y Turquía.

Al llegar a la tierra prometida se ubican en Jerusalén fundando la primera joyería familiar. Luego pasan a Yafo y hoy podemos encontrar sucursales en todo el país.

El resto de los judíos llegan a Israel después de la creación del estado. Hoy cuenta el grupo con unos 14000 miembros dispersos en todo el país. Con la desaparición de la vieja generación se piensa en la desaparición total de los arameo-parlantes en Israel.

Para resumir el tema diría que hoy en DIA en el mundo hay alrededor de cuatrocientos mil arameo-parlantes entre ellos judíos, cristianos, musulmanes y mandeos, que habitan en áreas remotas, preservando sus tradiciones lingüísticas por medio de imprentas y últimamente por medios electrónicos. La realidad es tal, que las lenguas arameas modernas se encuentran ahora mas separadas que nunca y se habla de una lenta pero evidente desaparición.

Bibliografía:

Wikipedia